

## 6 La Bella Addormentata

### LA BELLA - ADDORMENTATA NEL BOSCO THE BEAUTY ASLEEP IN THE FOREST

C'era una volta un Re e una Regina che erano  
There was one time a King and a Queen that were  
(were)

disperati di non aver figliuoli, ma tanto disperati, da non  
desperate of not to have children but so desperate that not

potersi dir quanto. Andavano tutti gli anni ai bagni, ora  
can one say how much Went all the years to the baths now  
(They went)

qui ora là: voti, pellegrinaggi; vollero provarle tutte: ma  
here now there vows pilgrimages they wanted to try them all but

nulla giovava. Alla fine la Regina rimase incinta, e  
nothing helped At end the Queen remained pregnant and  
(in) the (became)

partorì una bambina. Fu fatto un battesimo di gala; si  
gave birth to a child There was made a baptism of feast one  
(given) ()

diedero per comari alla Principessina tutte le fate che si  
gave for godmothers to the little Princess all the fairies that they

poterono trovare nel paese (ce n'erano sette) perché  
could find in the country there of them were seven so that

ciascuna di esse le facesse un regalo.  
everyone of them her made a gift

## 7 La Bella Addormentata

E così toccarono alla Principessa tutte le perfezioni  
And like that touched the princess all the perfections  
(were given to)

immaginabili di questo mondo. Dopo la cerimonia del  
imaginable of this world After the ceremony of the

battesimo, il corteggio tornò al palazzo reale, dove  
baptism the procession returned to the palace royal where

si dava una gran festa in onore delle fate.  
was given a large feast in honor of the fairies

Davanti a ciascuna di esse fu messa una magnifica  
In front of every one of them was put a magnificent

posata, in un astuccio d'oro massiccio, dove c'era dentro  
cutlery in a sheath of gold solid where there was within

un cucchiaio, una forchetta e un coltello d'oro finissimo,  
a spoon a fork and a knife of gold most fine

tutti guarniti di diamanti e di rubini.  
all decorated with diamonds and with rubies

## 8 La Bella Addormentata

Ma in quel mentre stavano per prendere il loro posto  
But in that while they were to take the their place  
( )

a tavola, si vide entrare una vecchia fata, la quale non  
at (the) table was seen to enter an old fairy that which not  
(who)

era stata invitata con le altre, perché da cinquant'anni  
was been invited with the others because since fifty years  
(had)

non usciva più dalla sua torre e tutti la credevano  
not she came out anymore from her tower and all her they believed

morta e incantata. Il Re le fece dare una posata, ma  
dead and bewitched The King her let give a cutlery but

non ci fu modo di farle dare, come alle altre, una  
not there was way of to make them give like to the others a

posata d'oro massiccio, perché di queste ne erano state  
cutlery of gold solid because of these of them were been  
(had)

ordinate solamente sette, per le sette fate. La vecchia  
ordered only seven for the seven fairies The old

prese la cosa per uno sgarbo, e brontolò fra i denti  
took the thing for an impoliteness and grumbled between the teeth

alcune parole di minaccia.  
some words of threat

## 9 La Bella Addormentata

Una delle giovani fate, che era accanto a lei, la sentì,  
One of the young fairies that was next to her her heard

e per paura che volesse fare qualche brutto regalo alla  
and for fear that she wanted to make some ugly gift to the  
(evil)

Principessina, appena alzati da tavola, andò a nascondersi  
little Princess as soon as risen from (the) table went to hide herself

dietro una portiera, per potere in questo modo esser  
behind a door-hanging for to be able in this way to be

l'ultima a parlare, e rimediare, in quanto fosse stato  
the last to speak and to make up for in how much it was been  
(had)

possibile, al male che la vecchia avesse fatto. Intanto le  
possible to the evil that the old woman had done Meanwhile the  
(would have)

fate cominciarono a distribuire alla Principessa i loro  
fairies began to distribute to the Princess the their  
( )

doni. La più giovane di tutte le diede in regalo che  
gifts The most young of all her gave in gift that  
(as)

ella sarebbe stata la più bella donna del mondo.  
she would be been the most beautiful woman of the world  
(would have)

## 10 La Bella Addormentata

Un'altra, che ella avrebbe avuto moltissimo spirito: la  
An other that she would have had a lot of spirit the

terza, che avrebbe messo una grazia incantevole in tutte  
third that (she) would have put a grace charming in all

le cose che avesse fatto: la quinta che avrebbe cantato  
the things that had done the fifth that she would have sung  
(she would have)

come un usignolo: e la sesta, che avrebbe suonato tutti  
like a nightingale and the sixth that she would have played all

gli strumenti con una perfezione da strasecolare. Essendo  
the instruments with a perfection from out of old ages Being  
(unwordly)

venuto il momento della vecchia fata, essa disse  
come the moment of the old fairy she said

tentennando il capo più per la bizza che per ragion  
shaking the head more because of the anger than for reason

degli anni, che la Principessa si sarebbe bucata la  
of the years that the Princess herself would be pricked the  
(would have)

mano con un fuso e che ne sarebbe morta!  
hand with a spindle and that of it would be died  
(on) (would) (die)

## 11 La Bella Addormentata

Questo orribile regalo fece venire i brividi a tutte le  
This horrible gift made come the shivers to all the

persone della corte, e non ci fu uno solo che non  
persons of the court and not there was one alone that not  
( )

piangesse. A questo punto, la giovane fata uscì di  
cried At this point the young fairy came out from

dietro la portiera e disse forte queste parole:  
behind the door-hanging and said loud these words

"Rassicuratevi, o Re e Regina; la vostra figlia non  
Be assured o King and Queen the your daughter not  
( )

morirà: è vero che io non ho abbastanza potere per  
shall die it is true that I not have enough power for

disfare tutto l'incantesimo che ha fatto la mia sorella  
to unravel wholly the spell that has made the my sister  
( )

maggiore.."  
eldest